

RU

Каламбур как разновидность языковой игры (на материале англоязычных медиатекстов, посвященных выходу Великобритании из ЕС)

Семерджиди В. Н.

Аннотация. Цель исследования - определение механизмов образования каламбуров в английском газетном тексте. Научная новизна данной статьи заключается в том, что в ней впервые рассматривается такая разновидность языковой игры, как каламбур, на примере медиатекстов, посвященных Brexit. В результате выявлено, что в проанализированных текстах встречаются антонимические, аллюзивные и омонимические каламбуры. Также показан прагматический потенциал каламбура как стилистического оборота для создания выразительности, оценки политической ситуации и деятельности политического лидера. Каламбур способствует достижению комического и драматического эффекта, иронического отношения к описываемой ситуации, а также привлечению внимания адресата, управлению его эмоциями и чувствами.

EN

Pun as Variant of Linguistic Game (by the Material of English Media Texts Devoted to the UK Leaving the EU)

Semerdzhidi V. N.

Abstract. The paper aims to identify the mechanisms to produce puns in an English newspaper text. The scientific originality of the research lies in the fact that it considers such a variant of linguistic game as pun by the example of media texts devoted to Brexit for the first time. As a result, it has been revealed that antonymic, allusive and homonymic puns occur in the analyzed texts. Pragmatic potential of pun as a stylistic figure for creating expressiveness, evaluating political situation and the leader's actions has been shown. Pun contributes to achieving comical and dramatic effect, ironic attitude towards the situation described, as well as attracting the addressee's attention, controlling their emotions and feelings.

Введение

Актуальность данного исследования заключается в обращении к такому виду языковой игры, как каламбур, используемому в британских медиатекстах, посвященных важному историческому событию – выходу Великобритании из Европейского союза. Значимость данного исследования объясняется тем, что показан прагматический потенциал каламбура как стилистического оборота, способствующего созданию выразительности, оценке политической ситуации и деятельности политического лидера и оказанию воздействия на адресата.

Объектом исследования являются медиатексты, опубликованные с 2019 по 2021 годы в известных британских и американских изданиях: Chatham House, The New York Times, National Review, а также в MarketWatch и JD Supra. Предмет исследования – выявление типов каламбурообразования для создания выразительности и оценки как политической ситуации, так и деятельности политического лидера. В этой связи в статье выдвинуты следующие задачи:

- 1) исследование понятий «игра слов» и «каламбур»;
- 2) анализ способов классификации каламбуров;
- 3) классификация каламбуров в проанализированных текстах.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы: метод контекстуального анализа, метод семантического анализа, сплошная выборка, классификация.

Теоретической базой исследования послужили труды И. В. Арнольд (2012), С. И. Влахова, С. П. Флорина (2012), О. Е. Вороничева (2017), Г. В. Пономаревой (2019), А. Б. Цыреновой (2011), Е. С. Шмелевой (2016), посвященные изучению понятия каламбура как разновидности языковой игры. Важным аспектом исследования явилось

определение механизмов образования каламбуров и их классификация, представленная в трудах Г. Ф. Рахимкуловой (2004), С. И. Сметаниной (2002), А. П. Сковородникова (2011).

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения полученных результатов в курсе по лексикологии, на практических занятиях по английскому языку.

Основная часть

Следует отметить, что медиатексты интернет-СМИ, посвященные Brexit, отличаются богатством лексико-стилистических средств и являются объектом исследования многих ученых, поскольку «вирус» *игры проник сегодня* «в информационные и аналитические материалы телевидения и печатных СМИ» (Сметанина, 2002, с. 176-179).

Прежде чем проанализировать примеры каламбура в медиатекстах интернет-СМИ, мы рассмотрели определение понятия «каламбур» и пришли к выводу, что оно во многих словарях совпадает. В этой связи остановимся на определении, представленном в Большой советской энциклопедии: «Каламбур (франц. calembour) – стилистический оборот речи или миниатюра определенного автора, основанные на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов или групп слов, либо разных значений одного и того же слова или словосочетания» (<https://biblioclub.ru/index.php?page=dict&termin=700536>).

Изучив различные точки зрения исследователей, мы также выяснили, что большинство ученых (И. В. Арнольд, В. С. Виноградов, О. Е. Вороничев, А. А. Щербина, Е. С. Шмелева, Е. П. Ходакова и др.) ставят знак равенства между понятиями «игра слов» и «каламбур». Например, И. В. Арнольд (2012) в своей работе «Лексикология современного английского языка» дает следующую формулировку: «Каламбур – стилистический оборот, игра слов, основанная на комическом обыгрывании созвучных слов или словосочетаний с несовместимыми значениями... каламбур строится на полисемии, омонимии, омографах, шуточной этимологизации слов и др.» (с. 114).

С. И. Влахов и С. П. Флорин (2012) приводят более короткое, но содержательное определение: каламбур – «игра на несоответствии между привычным звучанием и непривычным значением» (с. 288). По мнению Е. С. Шмелевой (2016), каламбур – «форма лудической (игровой) языковой деятельности» (с. 110). О. Е. Вороничев (2017, с. 34) уточняет, что каламбур входит как гипоним в понятие «языковая игра» и охватывает не только лексический состав языка, но и другие его уровни: фонетический, словообразовательный, морфологический, синтаксический.

Такие исследователи, как Г. Ф. Рахимкулова, Г. В. Пономарева, Н. Н. Клещина, делают акцент на манипулирующей функции каламбура. Например, Г. Ф. Рахимкулова (2004) пишет: «Каламбур – понятие, которое объединяет различные виды игровых манипуляций со словом (словосочетанием, фразеологическим оборотом) в масштабах предложения, абзаца, иных единиц текста или же всего текста» (с. 35). Г. В. Пономарева (2019) рассматривает каламбур с функционально-прагматической точки зрения как прием языковой игры и квалифицирует его «как неавтономный вид языковой игры, имеющий утилитарную направленность, а именно – намеренное манипулирование сознанием адресата в процессе персуазивной коммуникации» (с. 9).

Разделяя точку зрения данных ученых, отметим, что роль каламбура как разновидности языковой игры заключается в том, чтобы привлечь внимание реципиента, вызвать определенные эмоции, достичь запланированного эффекта, т.е. через слово или словосочетание манипулировать сознанием читателя.

Далее рассмотрим вопрос классификации каламбуров, которому посвящены работы многих исследователей: Л. Райнерс, А. П. Сковородникова, В. З. Санникова, Н. С. Трифонова, Г. Ф. Рахимкуловой, С. И. Влахова, С. Флорина и др. Проанализировав работы перечисленных ученых, мы пришли к выводу, что до сих пор не существует единой общепринятой классификации, поэтому этот вопрос является одним из самых спорных в современной лингвистике. Из всех представленных вариантов остановимся на классификации, предложенной А. П. Сковородниковым (2011), который выделяет 4 вида каламбуров: полисемические, омонимические, антонимические, паронимические. В основе этой классификации лежит лексическая сторона функционирования каламбура.

Анализ медиатекстов интернет-СМИ показал, что в них доминируют каламбуры, основанные на антонимичном значении слов:

Once you start looking at your business model in Europe, you can never *unsee what you've seen* (Goodman, 2019). / Как только вы начнете рассматривать свою бизнес-модель в Европе, вы никогда не сможете *забыть то, что уже видели* (здесь и далее перевод автора статьи. – В. С.).

В данном примере мы наблюдаем игру слов за счет противопоставления глаголов: *unsee – see / забыть, не заметить – видеть*.

Другим ярким примером использования каламбура является следующий заголовок:

Brexit's Exit: The Beginning of the End or the End of the Beginning? (Fogt, 2021). / *Брексит заканчивается: Начало конца или конец начала?*

Здесь мы наблюдаем противопоставление существительных: *the Beginning – the End, the End – the Beginning / начало – конец, конец – начало*. В этой игре слов заключается глубокий смысл: отсутствие Великобритании в составе ЕС изменит баланс сил в объединении. Без Великобритании Европейский союз ожидает очевидная трансформация.

Противопоставление прилагательных: *too weak government – monumental task* – мы видим в следующем примере:

This was then compounded by the calamitous June 2017 general election result, leaving her government *too weak* for the *monumental* task ahead (Raines, 2019). / Это было усугублено катастрофическим результатом всеобщих

выборов в июне 2017 года, в результате чего правительство оказалось слишком *слабым*, чтобы выполнить эту *грандиозную* задачу, а время неумолимо бежало вперед.

Примером антонимического и омонимического каламбура является заголовок в статье, опубликованной в конце мая 2019 г. британским аналитическим центром в области международных отношений Chatham House: *May Leaves, But Brexit Remains* (Raines, 2019). / *Мэй уходит, но Brexit остаётся*.

Здесь очевидна игра слов, возникшая из-за двусмысленности звучания слова *May* (женское имя и название месяца), т.е. омонимии, и за счет антонимов *leaves – remains / уходит – остаётся*.

Далее остановимся на аллюзивном каламбуре. Считается, что аллюзивная языковая игра относится к речетворческой деятельности автора, имеющей определенный смысл, и строится на трансформации и кодировании какого-либо факта и «имеет определенный замысел, условия и правила, устанавливаемые адресантом и принимаемые адресатом» (Цыренова, 2011, с. 110). При этом следует отметить, что одним из основных условий узнаваемости аллюзивного каламбура являются фоновые знания реципиента. Для доказательства вернемся к статье *May Leaves, But Brexit Remains*, в которой описывается роль Терезы Мэй следующим образом:

After the June 2017 election crippled her government, it seemed that May's role was to be *a political human sacrifice*... (Raines, 2019). / После того, как выборы 2017 г. ослабили влияние правительства Мэй, ее роль заключалась в том, чтобы стать *жертвой политических обстоятельств*...

Выражение *a political human sacrifice* вызывает ассоциацию с известным вокалоидом *Alice Human Sacrifice / Жертвоприношение Алисы*. Благодаря данному аллюзивному каламбуру в сознании реципиента на основе ассоциативной связи с имеющимися знаниями об этом образе возникает ментальная зарисовка храброй девушки с мечом в руках, попавшей в ловушку своей мечты. Обращение к данной аллюзии говорит о том, что Тереза Мэй, продержавшись на посту премьер-министра почти три года, потерпела в итоге политическое крушение.

Анализ выявил, что аллюзивный каламбур проявляется также в ссылках на популярные песенные тексты.

Например, в названии статьи *“Brexit Is in the Final Countdown”* (Geraghty, 2019) / *«Brexit – последний обратный отсчет»* читатель легко узнает популярную песню *“The Final Countdown”*, которая стала визитной карточкой шведской рок-групп *Europe* и занимала первые строчки хит-парадов многих стран с 1986 г. подобно теме Брексита с 2016 г. Известно, что в кабинете премьер-министра Великобритании были установлены часы, которые вели обратный отсчет до Брексита.

Другим примером обращения к известной песне является следующее предложение: *The Brexit show goes on* (Briançon, 2020). / *Шоу Брексит продолжается*.

Очевидно, что данное предложение вызывает ассоциации с известной песней группы *Queen “The Show Must Go On”*. Эффект каламбура создан за счет добавления слова *Brexit* перед названием популярной песни и за счет опущения модального глагола *must*. Благодаря этим двум приемам и глаголу в простом настоящем времени (*goes*) автор статьи показывает, что *Шоу Брексит* уже началось и является обычным действием.

Как уже отмечалось выше, целью аллюзивной языковой игры может быть достижение не только комического или драматического эффекта, но и иронического отношения к описываемой ситуации.

Например, названия известных песен шведской группы *Arch Enemy “The Graveyard of Dreams”* / *«Дворик грез»* и датской группы *Altar of Oblivion “The Graveyard of Broken Dreams”* / *«Дворик разбитых грез»* встречаются в тексте, где описывается сложная проблема, связанная со спорным вопросом в проекте Брексита относительно границы между британской Северной Ирландией и Республикой Ирландия, входящей в ЕС:

The Irish border has been *the graveyard of Eurosceptic dreams* (Raines, 2019). / Ирландская граница была *двориком грез евроскептиков*.

В этом примере аллюзивная языковая игра создана за счет замены слова *broken* на *Eurosceptic*, в результате чего создается новый смысл с опорой на фоновые знания. Таким образом, благодаря данной трансформации *“The Graveyard of Broken Dreams”* («Дворик разбитых грез») – *the graveyard of Eurosceptic dreams* (*дворик грез евроскептиков*) очевидно мнение автора о несбыточности оппозиционных целей и его оценка описываемого факта. За счет аллюзивного каламбура усиливается эффект воздействия на адресата, что является главной целью современных средств массовой информации.

Заключение

В медиатекстах интернет-СМИ активное использование каламбура объясняется желанием адресанта создать комический, иронический или драматический эффект, привлечь внимание адресата, сделать информацию яркой и запоминающейся, управлять читательским вниманием и направлять его в процессе чтения.

Проанализировав различные точки зрения ученых относительно понятий «каламбур» и «игра слов», приходим к выводу, что каламбур – это игровая форма языковой деятельности, т.е. каламбур – это гипоним относительно понятия «языковая игра».

Опираясь на классификацию, предложенную А. П. Сковородниковым, в проанализированных текстах мы выявили следующие виды каламбуров: антонимические, омонимические и аллюзивные. Доминирующими оказались каламбуры, основанные на антонимичном значении слов, и аллюзивные.

Раскодирование аллюзивных каламбуров, построенных на трансформации определенного прецедентного текста, удачно состоится только при наличии у читателя фоновых знаний, позволяющих ему распознать в тексте закодированную информацию, раскрыть ее зашифрованный смысл и разгадать интенцию адресанта.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в анализе языковой игры в текстах СМИ с целью выявления таких механизмов создания каламбуров, как полисемия, омофоны и переосмысление фразеологизмов.

Источники | References

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. Изд-е 2-е, перераб. М.: Флинта, 2012.
2. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереваемое в переводе. М.: Р. Валент, 2012.
3. Вороничев О. Е. Каламбур в ряду смежных феноменов языковой игры // Уральский филологический вестник. Серия «Язык. Система. Личность: лингвистика креатива». 2017. № 2. URL: <http://journals.uspu.ru/attachments/article/1539/04.pdf>
4. Пономарева Г. В. Каламбур как форма реализации языковой игры в англоязычной персуазивной коммуникации в аспекте перевода: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2019.
5. Рахимкулова Г. Ф. Языковая игра в прозе Владимира Набокова (к проблеме игрового стиля): автореф. дисс. ... д. филол. н. Ростов н/Д, 2004.
6. Сковородников А. П. Каламбур // Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева. Изд-е 3-е, стер. М.: Флинта, 2011.
7. Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века): научное издание. СПб.: Изд-во Михайлова В. А., 2002.
8. Цыренова А. Б. О некоторых особенностях аллюзивной языковой игры (на материале английского языка) // Язык и культура. 2011. № 1 (13).
9. Шмелева Е. С. О понятии каламбура // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. Вып. 19 (758).
10. Briançon P. “No-deal” Brexit Raises Its Ugly Head Again. 2020. URL: <https://www.marketwatch.com/story/no-deal-brex-it-raises-its-ugly-head-again-2020-06-02>
11. Fogt H. Brexit’s Exit: The Beginning of the End or the End of the Beginning. 2021. URL: <https://www.jdsupra.com/legalnews/brexit-s-exit-the-beginning-of-the-end-6430725/>
12. Geraghty J. Brexit Is in the Final Countdown. 2019. URL: <https://www.nationalreview.com/the-morning-jolt/brexit-is-in-the-final-countdown/>
13. Goodman P. S. For Many British Businesses, Brexit Has Already Happened. 2019. URL: <https://www.nytimes.com/2019/04/01/business/british-business-brexit.html>
14. Raines T. May Leaves, But Brexit Remains. 2019. URL: <https://www.chathamhouse.org/expert/comment/may-leaves-brexit-remains>

Информация об авторах | Author information



Семерджиди Валентина Николаевна¹, к. филол. н., доц.
¹ Кубанский государственный университет, г. Краснодар



Semerdzhidhi Valentina Nikolaevna¹, PhD
¹ Kuban State University, Krasnodar

¹ tinase@rambler.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.10.2021; опубликовано (published): 28.12.2021.

Ключевые слова (keywords): каламбур; медиатекст; игра слов; языковая игра; выразительность; pun; media text; play on words; linguistic game; expressiveness.